

Triologue

A project around South Indian, Moroccan and medieval European traditions

song texts & translations

01 Al-Adhân

Call to prayer (Islamic tradition)

God is great
I testify that there are no deities other than God
I testify that Muhammad is the Messenger of God
Come to prayer
Come to success
God is great
There are no deities other than God.

Dieu est grand
J'atteste qu'il n'y a d'autres dieux que Dieu
J'atteste que Mohamed est le messenger de Dieu
Venez à la prière
Venez à la félicité
Dieu est grand
Il n'y a d'autres dieux que Dieu.

02 Benedicam

Gradual (plainchant)

Benedicam Dominum in omni tempore:
semper laus eius in ore meo.
In Domino laudabitur anima mea:
audiant mansueti et lætentur.

I will praise the Lord at all times:
his praise shall always be in my mouth.
In the Lord will my soul be praised:
let the meek hear and rejoice.

Je bénirai le Seigneur en tout temps :
sa louange toujours sur mes lèvres !
Dans le Seigneur mon âme se louera :
qu'ils entendent, les humbles, et qu'ils soient dans la
joie !

03 Lalitha Saharsaranamam

Vedic recitation

Into meditation I follow,
On her who sits on a lotus,
On her with a smiling face,
On her who has eyes drawn out like a lotus leaf,

En méditation je suis,
Sur celle qui est assise sur le lotus,
Sur celle au visage souriant,
Sur celle aux yeux allongés comme une feuille de lotus

On her who glitters like gold,
On her who wears red cloths,
On her who has a golden lotus in her hand,
On her who grants all desires,
On her who is dressed with perfection,
On her who gives protection,
On her who has a heart tender towards her believers,
On her who is Sri vidya,
On her who is forever peaceful,
On her who is worshipped by gods,
And on her who gives all wealth.

Sur celle qui scintille comme l'or,
Sur celle qui est vêtue de rouge,
Sur celle qui tient le lotus d'or dans ses mains,
Sur celle qui exauce tous les souhaits,
Sur celle qui est vêtue de perfection,
Sur celle qui accorde sa protection,
Sur celle qui a le cœur tendre envers ses dévots,
Sur celle qui est Sri vidya,
Sur celle qui est éternellement pacifique,
Sur celle qui est vénérée par les dieux,
Et sur celle qui dispense toute richesse.

o4 Kanthamam Kathirkamam / Alleluia, imperatrix egregia

*Mayuram Viswvanatha Sastri (Raga Sindhu Bhairavi) /
Anonymous*

Muruga's presence in the temple of Kadirkamam
is like a magnet that attracts everyone.
He is the essence of the Vedas.
He makes my mind single-purposed and peaceful.
He guides my worship of him with good music,
which shows me my spiritual goal.

When I utter his divine name, I feel no hunger or
sadness; I taste happiness.
Great good fortune is required to be able to visit

La présence de Muruga dans le temple de
Kadirkamam / Est comme un aimant qui attire
chacun. / Il est l'essence des Vedas, / Il dirige mon
esprit vers un but unique et lui apporte la paix. / Il
guide ma dévotion envers lui par une musique
admirable / Qui me montre mon but spirituel.

Quand je prononce son nom divin, je ne sens plus ni
faim ni tristesse ; je goûte la félicité.
Il faut une grande chance pour pouvoir le visiter

Alleluya, Imperatrix egregia
Ihesu mater et filia
Regina celi inclita
ex nobilis prosa pia
corona dignitatis;
Alleluya, alleluya
Tu sola plena gracia
tu, sydus claritatis.
Ad nostra suspiria
porrige suffragia
Aurora fulgens lucida
tu stella maris Maria
tu mater pietatis;
Alleluya, alleluya
micans corona stallea
tu gemma castitatis.
Alleluya, vite via gravia
tu fons beatudinis
tu turris fortitudinis
tu candor pietatis;
Alleluya, alleluya

him in his temple.
The more he bestows his blessings, the more love
increases in my heart.
When I repeat his name, all my worries are removed
without a trace.
Muruga showers his grace on me and on everyone.

Alleluia! Peerless woman!
Of Jesus you are Mother, you are the daughter also.
Glorious Queen of Heaven,
From a highly-refined lineage
You are the fleuron, the wonder.
Alleluia, alleluia!
You alone, full of grace,
You, the star radiant among the living.
To our hearts which sigh unto you,
Deign to grant your approval;
Gleaming and pure dawn,
Star of the Sea, O Mary,
You, the mother of mercy.
Alleluia, alleluia!
Your crown spangled with stars,
Oh, pearl of virtue!
Alleluia! How burdensome is life's path:
You are the source of beatitude,
You are a tower, a stronghold,
All the splendour of mercy
Alleluia, alleluia!

dans son temple.
Plus il accorde ses bénédictions, plus l'amour
augmente en mon coeur.
Quand je répète son nom, tous mes soucis son
effacés.
Muruga m'inonde de sa grâce et il en inonde chacun.

Alléluia ! Dame sans pareille !
De Jésus tu es Mère, tu es fille aussi.
Glorieuse Reine du ciel,
D'une race très relevée
Tu es le fleuron, la merveille.
Alléluia, alléluia !
Toi seule, de grâce comblée,
Toi, l'astre aux vives clartés.
À nos cœurs qui soupirent vers toi,
Daigne tes suffrages accorder ;
Aurore étincelante et pure,
Etoile de la mer, ô Marie,
Toi, la mère de la piété.
Alléluia, alléluia !
Ton diadème étoilé fulgure,
O Perle de chasteté !
Alléluia ! Pénible, le sentier de la vie :
Tu es source de béatitude,
Tu es tour, tu es forteresse,
Toute candide de piété
Alléluia, alléluia !

tu lignum salutiferum
tu radius solaris.
Delictorum vicia
Maria tronus gracie
tu vas misericordie
tu templum trinitatis;
Alleluia, alleluia
tibi canentes subleva
tu archa sanctitatis,
Sancta Maria.

You are the tree which bears health,
From a light bathed in sunlight!
Most exalted, above all flaws and sins,
Mary, you are the throne of mercy,
you, the vessel of tenderness,
you, the temple of Holy Trinity.
Alleluia, alleluia.
Those who are singing to you,
raise them up to you,
O Mary, ark of saintliness!

Tu es l'arbre qui donne santé,
De lumière toute ensoleillée !
Plus haut que vices et péchés,
Marie, tu es trône de grâce.
Tu es vase de tendresse,
Tu es temple de la Trinité.
Alléluia, alléluia.
Ceux qui te chantent, hausse-les vers toi,
O Marie,
Arche de sainteté !

05 Al Kalbou

Mowale (naarwande mode)

The heart loves and the tears speak... Each limb of my body gives me away in expressing this, / And even if I am silent, my pallor would reveal that love. / Oh, how many times will I suffer for my love for you, O light of the universe / And calling you, O treasure of goodness / My dearest vow and my most heartfelt desire are the power of reaching that vision / So as to be able to see the Gateway of Paradise, O purifier of struggles. / May God, the all powerful, bless you, / May God grant you his Grace and His peace.

Le cœur aime et les larmes parlent ... chaque membre de mon corps me trahit en s'exprimant, / Et même si je me taisais, ma pâleur dévoilerait cet amour. / O combien de temps, vais-je souffrir de mon amour pour toi, Ô lumière de l'univers / Et t'appeler, Ô trésor de la bonté / Mon vœu et mon désir le plus cher, sont le pouvoir d'atteindre la vision / Afin de voir la porte du Paradis, Ô purificateur d'efforts. / Que Dieu le tout puissant vous bénisse, / Que Dieu vous accorde sa Grâce et Sa paix.

o6 Puis que ma douleur

Guillaume de Macbaut (virelai)

Puis que ma douleur agree
A la debonnaire nee
Qui par droit est appelee
Des dames la flour,
Certes, noble destinee
M'avint l'heure et la journee
qu'en mon cuer fu engendree
Si douce douleur.
Si ne plein pas mon labour
Car ce me samble doucour
Fine et esmeree,
Quant son gracieux atour
Et sa biaute que j'aour
Par douce pensee,
Et sa face coulouree
De toute biaute paree
De doucour enluminee
Remir en destour
Sa bonte pure, affinee,
Sa maniere assuree
Et ce qu'elle est courronnee
De toute valour.
Puisque ma douleur agree ...
Si sens meint plaisant estour
Quant sa biaute que j'aour

Since my pain pleases
the noble lady
who is called rightly
the flower of the ladies,
certainly a noble fortune fell to me
in that hour and on that day
when in my heart was engendered
such a sweet pain.
Also, I make not complaint of my suffering
for I consider it as a sweetness
refined and pure,
as her gracious charms
and her beauty which I adore
in soft thoughts
and her radiant visage,
all dressed in beauty,
illuminate by sweetness,
that I may in secret admire
her elevated and refined goodness,
her determined appearance
and the merit by which
she is crowned.
Since my pain pleases...
Also, many a pleasing torment do I feel
when her beauty which I adore

Puisque ma douleur plait
à la noble dame
qui est appelée à bon droit
la fleur des dames,
certes un noble destin m'est échu
en cette heure et cette journée
où fut engendrée en mon cœur
une si douce douleur.
Aussi, je ne plains pas ma souffrance
car je la considère comme une douceur
raffinée et pure,
tout comme sa mise gracieuse
et sa beauté que j'adore
en douce pensée,
et son visage aux belles couleurs,
paré de toute beauté,
illuminé de douceur,
j'admire en secret
sa bonté pure et parfaite
son allure résolue
et la valeur
dont elle est couronnée.
Puisque ma douleur plait ...
Aussi je sens maint plaisant tourment
quand sa beauté que j'adore

Ainsi remiree
Est en mon cuer par savour,
Dont en moy parfaite amour
Est enracinee.
S'en yiert servie, loee,
Creinte, celee, honnouree
Et parfaitement amee
De moy sans folour,
En esperant qu'arousee
Soit de la douce rousee
De merci la desiree
M'amoureuse ardour.
Puisque ma dolour agree ...

is thus admired
within my heart by its charm
for which the perfect love
is fixed within me.
She will in this way be served, exalted,
feared, guarded, honoured
and perfectly loved
by me, without weakness,
trusting that my tender love
may be watered
by the sweet dew
of the desired reward.
Since my pain pleases

ainsi admirée
est en mon cœur par le charme
par lequel le parfait amour
en moi s'est enraciné.
Elle s'en trouve servie, louée,
crainte, gardée, honorée
et parfaitement aimée
de moi, sans faille,
espérant que mon amoureuse ardeur
soit enfin arrosée
par la douce rosée
de la récompense désirée.
Puisque ma douleur plait...

07 Raga Amritavarshin

Muthuswami Diksbtar

The goddess who catches the nectar of bliss; the one who showers nectar; she who is adored by Shiva; the consort of Shiva. She who protects Vishnu Lord of Lakshmi; the mother of Guruguha; the form of cit; she who dwells in blissful hearts; the compassionate one; always do I meditate on you for immediately showering rains; O Amruteshwari shower the rains ; shower the rains.

La déesse qui capture le nectar de félicité, celle qui répand ce nectar, celle qui est adorée par Shiva, l'épouse de Shiva. Celle qui protège le Seigneur Vishnou de Lakshmi, la mère de Guruguha, la forme de cit, celle qui demeure dans les cœurs bienheureux, la compatissante ; toujours je médite sur vous pour recevoir instantanément l'averse ; O Amruteshwari, comble-nous de ta pluie !

09 Ihesus Cristz

Guiraut Riquier

Ihesus Cristz, filh de Dièu viu
que de la verge nasqués,
Sénher : forfaitz e représ
vos prèc que.m detz tal coselh
qu'ieu sapcha bes adanar
e falhimens azirar
viven al vòstre plazér.

Quar dels bés ai gran plazér
si sol los sabia far
e.ls mal podia layssar,
mas ses vos no.y truep cosselh
Aïssi m'an li mal conqués
qu'a penas cosir dels bés :
tan suy de peccar el briu.

Sénher, del honrat rey car
'anfós vos prec qu'ensansar
li.n vulhatz son bon voler
e mi senher faitz obrar
del tot al vòstre plazér.

Jesus Christ, son of the living God,
who was born of the Virgin Mary,
Lord, as sinner and accused,
I beseech you to guide me
With the purpose that I may know how to follow
good and to reject transgression,
in that way living according to your will.

For I have a great yearning so as to do good,
if I knew only how to do this
to be able to relinquish myself of evil;
yet without you I have no counsel,
The evils which have enslaved me greatly
such that I barely can choose the right path
so much am I a chained in sin.

Lord, Sovereign, who came from the revered king
the fortress, I beseech you to intercede
next to him, that his will may be done
and that you may make of me in all things
according to your will.

Jésus Christ, fils du Dieu vivant,
qui êtes né de la vierge Marie,
Seigneur, coupable et accusé,
je vous prie de me conseiller
Afin que je sache poursuivre le bien
et rejeter la faute,
vivant ainsi selon votre volonté.

Car j'ai grand désir de faire le bien,
si seulement je savais le faire
et pouvais délaïsser le mal ;
mais sans vous je ne trouve aucun conseil,
Les maux m'ont tant asservi
qu'à peine puis-je choisir le bien
tant je suis esclave du péché.

Souveraine, qui fûtes du roi vénéré
la forteresse, je vous prie d'intercéder
auprès de lui, pour que sa volonté soit faite
et que vous me fassiez œuvrer en tout
selon votre désir.

10 Raml el maya

Arabo-Andalusian repertoire

Halt the caravan; here is the Place and the Residence! / The eyes of the Beloved One are shining! / Rejoice, rejoice!: here are the pairs! / Step down onto the ground: you have received that which you were desiring and that which you have chosen! / Happy is the one who has made his pilgrimage next to the prophet, / Singing, weeping, enraptured by homesickness and by love. / He will be rewarded and raised to the highest levels. / His wishes will be granted, / By embracing the holy stone and by carrying out the rituals.

11 Eppo Varuvaro

Gopaalakrishna Bhaaratiyaa

When will he come to look for me,
The Lord Shiva of Chidambaram?
I have been searching for him since long
Waiting for him to appear before me.

Arrête la caravane; voici le Lieu et la Demeure ! /
Les lumières du Bien-aimé scintillent ! / Réjouis-toi,
réjouis-toi ! : voici les couples ! / Mets pied à terre :
tu as eu ce que tu désirais et ce que tu as choisi ! /
Heureux celui qui a fait son pèlerinage auprès du
prophète, / Chantant, pleurant, épris de nostalgie et
d'amour. / Il sera récompensé et élevé aux plus
hauts niveaux. / Ses vœux seront exaucés, / En
embrassant la pierre sainte et en accomplissant les
rituels.

Quand viendra-t'il me chercher
Le Seigneur Shiva de Chidambaram ?
Il y a bien longtemps que je le cherche,
Que j'attends qu'il m'apparaisse.

12 Por nos Virgen / Chamss el achiya

Alfonso x el Sabio (cantiga) / Arabo-Andalusian repertoire

Por nós virgen madre,
rog'a Deus, teu padre
et fill' e amigo.

A Deus que nos preste
rogalle pois este
teu fill' e amigo.

Roga que nos valla
pois el é sen falla
teu fill' e amigo.

For us, Virgin Mother,
pray to God, your Father,
your Son and Friend.

Pray to God that he may be on our side
Pray to him because he is He
your Son and your Friend.

Pray to him that he may come to aid us
since he is your unwavering
Son and Friend.

The sun at twilight has emitted its final fires, upon
the plains and upon the creatures which inhabit
them. Upon the boughs it has scattered its rays,
making iridescent the verdure of the palm trees. It
has signalled the return of the morning, and you, O
my heart, you endure a thousand sufferings.

13 Shanti / Salam / Agnus Dei

Setumaadharva Rao / Improvisation / Plainchant

May peace prevail in this world! Let spiritual
strength grow! That is verily Mahatma Gandhi's
command. With the sunlight of compassion and

Pour nous, vierge mère,
prie Dieu, ton père,
ton fils et ton ami.

Prie Dieu pour qu'il nous considère
Prie-le car c'est lui
ton fils et ton ami.

Prie pour qu'il nous vienne en aide
puisqu'il est sans faille
ton fils et ton ami.

Le soleil du crépuscule a jeté ses derniers feux, sur
les plaines et les créatures qui les peuplent. Il a
répandu son éclat sur les branches, irisant la
verdure des palmiers. Il a annoncé le retour du
matin, et toi ô mon cœur, tu endures mille
souffrances.

Que la paix prévale en ce monde ! Que grandisse la
force de l'esprit ! Voilà l'injonction du Mahatma
Gandhi. Avec la lumière du soleil de compassion et

unity spreading, May peace... To convert the hearts of the cruel, let us infuse virtue. Let us destroy ignorance and fear, and promote spotless good conduct among people. So that the soul of our father, who practised the yoga of vigour-giving non-violence, may attain bliss, let us not neglect our duty, let us repay our debt to him, let us promote untarnished dharma. Everywhere, may peace prevail in this world!

O Lord! You who are Peace, and the font of peace, may you be blessed, O Lord, the most Revered and the most Bountiful. Oh, fellow guests, may the peace be upon you, may happiness and joy be with you forever. Life becomes only agreeable with your presence, you who are the light of our eyes.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.

la propagation de l'unité, Que la paix... Pour convertir le cœur des méchants, insufflons la vertu. Détruisons l'ignorance et la peur et promouvons une conduite sans faille parmi le peuple. Afin que l'âme de notre père, qui pratiquait le yoga de la non-violence active, puisse atteindre le bonheur, ne négligeons pas notre devoir, payons lui en retour notre dette en promouvant le dharma sans impureté. Partout, que la paix prévale en ce monde.

Ô Seigneur ! Tu es Paix, et source de paix, sois béni, Ô Seigneur, le très Vénéré et le très Généreux. Oh convives, que la paix soit sur vous, que le bonheur et la joie vous soient éternels. La vie n'est agréable que par votre présence, vous qui êtes la lumière de nos yeux.

Agneau de Dieu qui portes les péchés du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui portes les péchés du monde, donne-nous la paix.